

1.916
2

17

სულიკო
ციცინათელა

კ. ფოცხვერაშვილი
К. ПОТСХВЕРАШВИЛИ

სულიკო
და
ციცინათელა

СУЛИКО
И
ЦИЦИНАТЕЛА

საქართველოს მთავრობის
საჯარო
ბიბლიოთეკა
თბილისი

საბეჭდო
მუხრანელი

19 თბილისი 39 წ.
თბილისი თბილისი გ.

საქელგამი
მუხრანელი

ს ა რ ი ჯ მ
ს უ ლ ი კ ი



ს ა რ ი ჯ მ ს უ ლ ი კ ი

სიტყვები აკ. წერეთლის
სлова Ак. Церетели
Перевод А. Канчели

კოლო ვარ. წერეთლის
Hanev Var. Церетели
დამუშავება კ. ფოცხვერაშვილის
Обраб. К. Потсхверашвили

CANTO. *Andante.*

PIANO. *Andante.*

mf

1. საუ-ვან-ის სა-ფრავს ვე-ძებ - რი, ვენ-ბატე რა-კან-ბე-რი-
 Я мо-ги-лу ни-ког-да не-скаж, не-ско-дил-страну да-де-
 ურ, ზუს-ა-მო-სვნი-რი ვი-ო-რი:
 ко, тре-не-ша-ду-шой, и-сто-пат:

mf



სა - გა ხარ ჩე - მი სე - რი ... კი?
 где же ты, мо - я Су - ли - ко?

ვინ ... მი სე - რი ... კი?
 где же ты, мо - я Су - ли - ко?

ქო - რი:
 я сто - ял.

სა - გა ხარ ჩე - მი სე - რი ... კი?
 где же ты, мо - я Су - ли - ко?

D.S.
(Fine)

ს უ ლ ი კ ი

საყვარლის საფლავს ვეძებდი,
 ვერ ვნახე დაკარგულიყო.
 გულამოსკვნილი ვჩიოდი:
 „სადა ხარ, ჩემო სულიყო“!

ეკალში ვარდი შევნიშნე,
 ობლად რომ ამოსულიყო;
 გულის ფანქვალით ვკითხავდი:
 „შენ ხომ არა ხარ, სულიყო“?

სულგანბული ბულბული
 ფოთლებში მიმალულიყო,
 მივებმატებლე ჩიტუნას:
 „შენ ხომ არა ხარ, სულიყო“?

შეიფრთქილა მგოსანმა,
 ყვავილს ნისკარტი შეახო,
 ჩიიკუნეს-ჩიიკუნეცა,
 თითქოს სთქვა: „ღიბს, ღიბო“!

ს უ ლ ი კ ი

Я могилу милой искал,
 Исходил страну—далеко,
 Трепеща душой я стоял:
 Где же ты, моя Сулико?

Розу я нашел—сироту,
 Что подняла стан высоко,
 И спросил я цвет—красоту:
 Может быть ты здесь, Сулико?

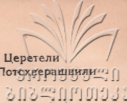
Я в кустах сидел соловей,
 Распевая звонко, легко,
 Я спросил о милой моей:
 Не тут ли мой друг Сулико?

Наклонил свой клев соловей,
 Нежно он пропел средь ветвей,
 Словно мне ответить желал:
 Да, она здесь, ты угадал.

სულეკო (ვარიანტი)
 СУЛИКО (Вариант)

Слова Ан. Церетели

Напев. Вар. Церетели
 Обраб. К. Потурчиани



CANTO. *Andante.* *mf*

PIANO. *Andante.* *mf*

საყვარლის საცაღის ვმ - დებ.
 Са жварის са пავის მე - დებ.

mf ღრბის სუბრა

მე - დებ. ვმ - დებ. მცხ - ი - ურ.
 მე - დებ. მის სუბრა

დი, ვერ ვხატე, და კარ - გუა - მ - კო.
 გუა - ა მოსკვილი

მცხ - ი - ურ: სა - რა ნახ, ჩუ - მის სუ - რის ვის!
 აჩი - ო - დი: სა - და ხარ, ჩე - მო სუ - ლი - კო!

მცხ - ი - ურის ვმ - დებ: სა - რა ნახ, ჩუ - მის სუ - რის ვის!
 გუა - ა მოსკვილი აჩი - ო - დი: სა - და ხარ, ჩე - მო სუ - ლი - კო!

სუღიკო

საყვარლის საფლავს ვეჭვბდი,
ვერ ვნახე დაკარგულიყო.
გულამოსკენილი ვჩივოდდი:
„სადა ხარ, ჩემო სულიყო“!

ეკალში ვარდი შეენიშნე,
ობლად რომ ამოსულიყო;
გულის ფანქალით ვკითხავდი:
„შენ ხომ არა ხარ, სულიყო“?

სულგანაბული ბუღბული
ფოთლებში მიმალულიყო.
მივებმატკებლე ჩიტუნას:
„შენ ხომ არა ხარ, სულიყო“?

შეიფრთქილა მგოსანმა,
ჯვავილს ნისკარტი შეახო,
ჩაიკენეს-ჩაიჭიკჭიკა,
თითქოს სთქვა: „დიახ, დიახო“!

Сулико

საკვარლის საფლავს ვეძებდი,
Вer ვნახე დაკარგულიყო.
Гуламосквнили вчиоди:
„Сада хар, чемо Сулико“

Экалши варди шевнишнэ,
Облад ром амосулико;
Гулис панцкалит вкитхавди:
„Шен хом ара хар, Сулико“

Сулганабули булбули
Потлабши мималулико.
Мивехматкбилэ читунас:
„Шен хом ара хар Сулико“?

Шеипрхиаლა мгосанма
Квавилс нискарти шеахо,
Чаиквнес—чаичикчика,
Титкос стква: „Диах, диахо“!

საქართველოს
განათლების
მინისტროს



სიბინათაჲ
ციცინათელა

სიტყვები აკ. წერეთლის
Слова Ак. Церетели
Перевод А. Канчели



ქართული
საქართველოს
საქართველოს

დამუშავება კ. ფოცხვერაშვილის
Образ. К. Потсхверашвили

Andante.

CANTO.

PIANO.

mf

(La 2-da voce ad lib.) *p*

ნე - ღო ცო ცო - ნა - თე
Све тые, Ца ца - на - те -

ლო, როდ მიჰ - ვრებ ნე - ღო ნე - ღო? ზებ - ზა
და. თუ ყუ - და სტრ - ვიწიქ ნო - ღო? თვოი და -

ღმ - რთ ხა - თე - ღამ და - წვა და და - ზა - ნე .
 ღე - ჯი ო - გო - ჯიქ დუ - შუ მნა ღუ - ბო - ვსო

სმგ, ზგ - ზა ღმ - რთ ხა - თე - ღამ და - წვა
 სმგ, ღიი და - ღე - ჯი ო - გო - ჯიქ დუ - შუ

და და - ზა - ნე - ღა 1. 2. 2. ა - ხა - ღა.
 მნა ღუ - ბო - ვსო სმგ 2. ტყ სი - გიი.



ციცინათელა

ჩემო ციციანთელა,
რად მიჰფრენ ნელა ნელა?
შენმა შორით ნათებამ
დამწევა და დამანელა!

ანათებ და კარგი ხარ,
მე თუმც არას მარჯიხარ.
ჩემი იყო ის მინდა,
შენ კი სხვისი ბარგი ხარ!

ჩემო ციციანთელა,
საით ჰფრენ ნელა ნელა?
მე ვარ შენი ერთგული,
სხვა მოგატყუებს სულა.

Цицинатела

Светик, Цицинатела,
Ты куда стремишь полет?
Твой далекий огонек
Душу мне любовью сжег.

Ты сияешь красотой,
Но не светит мне она.
Я стремлюсь к тебе мечтой,
Ты ж другим увлечена.

Светик, Цицинатела,
Ты куда стремишь полет?
Я, поверь, весь твой душой,
Знай, предает тебя другой.



ჟასნი 3 მან.
Цена 3 руб.